

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 161

[C — 2003/14203]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftemodaliteiten van de loterij met biljetten genaamd « Shoot », een door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, en op artikel 6, § 1, 1° en 3°, gewijzigd bij de Programmawet I van 24 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Overwegende dat de evolutie van het gedrag van het publiek de Nationale Loterij tot de vaststelling heeft gebracht dat de aantrekkingskracht van de vormen van de door haar georganiseerde openbare loterijen, in het bijzonder met biljetten, sneller afneemt dan vroeger, waardoor de levensduur van dergelijke vormen van loterijen sterk wordt verkort;

Overwegende dat een dergelijke verminderde aantrekkingskracht een versnelde vernieuwing van de genoemde vormen van loterijen onontbeerlijk maakt opdat de Nationale Loterij al haar verplichtingen zou kunnen nakomen;

Overwegende dat de studie van de haalbaarheid, van het ontwerp, van de organisatie en van de rendabiliteit van de in dit besluit bedoelde vorm van openbare loterij vele maanden werk heeft gevegd van de diensten van de Nationale Loterij;

Overwegende dat de Nationale Loterij in 2004 niet al haar verplichtingen zal kunnen nakomen indien ze deze nieuwe vorm van openbare loterij, die haar extra inkomsten moet opleveren, niet onverwijld op de markt brengt;

Overwegende dat, om een dergelijke situatie te voorkomen, het absoluut noodzakelijk is dringend dit besluit te nemen opdat de Nationale Loterij onmiddellijk alle maatregelen zou kunnen treffen die vereist zijn voor een zeer snelle organisatie van de loterijvorm die door dit besluit wordt bedoeld;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door de bovenstaande overwegingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Onderhavig reglement is van toepassing op de door de Nationale Loterij uitgegeven loterij met biljetten, genaamd « Shoot ».

De « Shoot » is een loterij met biljetten waarvan de loten uitsluitend zonder trekking worden toegewezen door middel van de vermelding op het biljet, dat een lot al of niet verkregen is, en dit volgens een door het toeval bepaalde verdeling. De vermelding in kwestie is verborgen onder een af te krassen ondoorzichtige deklaag.

Art. 2. Het aantal biljetten van elke uitgifte wordt door de Nationale Loterij vastgesteld hetzij op één miljoen, hetzij op veelvoud van één miljoen.

De uitgiften kunnen commercieel voorgesteld worden aan het publiek onder variabele thema's vermeld op de biljetten.

De verkoopprijs van een biljet is vastgelegd op 2 EUR.

Art. 3. Per hoeveelheid van één miljoen uitgegeven biljetten:

1° is het totale bedrag van de loten vastgesteld op 1.200.000 EUR;

2° is het aantal loten vastgesteld op 247.712, verdeeld over 2 loten van 50.000 EUR, 10 loten van 1.000 EUR, 200 loten van 100 EUR, 30.000 loten van 10 EUR, 5.000 loten van 8 EUR, 5.000 loten van 7 EUR, 7.500 loten van 6 EUR, 50.000 loten van 5 EUR, 50.000 loten van 4 EUR en 100.000 loten van 2 EUR.

Art. 4. § 1. Op de voorkant van de biljetten staan 12 duidelijk afgebakende speelzones gedrukt die, « Speelcellen » genaamd, bedekt zijn met een door de speler af te krassen ondoorzichtige deklaag. Elk van deze ondoorzichtige deklagen is geïllustreerd met een figuur, een afbeelding of een symbool dat kan variëren naargelang het thema waaronder de betrokken uitgifte commercieel aan het publiek voorgesteld wordt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 161

[C — 2003/14203]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission de la loterie à billets, appelée « Shoot », loterie publique organisée par la Loterie Nationale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et l'article 6, § 1^{er}, 1° et 3°, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Considérant que l'évolution des attitudes comportementales du public a amené la Loterie Nationale à constater que l'attrait des formes de loteries publiques, notamment à billets, qu'elle organise, connaît un phénomène d'érosion qui, comparativement au passé, est plus rapide et rend dès lors la période de vie de ces formes de loteries beaucoup plus courte;

Considérant que ce phénomène d'érosion rend indispensable un renouvellement accéléré desdites formes de loteries afin de permettre à la Loterie Nationale d'honorer l'ensemble de ses obligations;

Considérant que l'étude liée à la faisabilité, à la conception, à l'organisation et à la rentabilité de la forme de loterie publique visée par le présent arrêté a nécessité de nombreux mois de travail de la part des services de la Loterie Nationale;

Considérant qu'à défaut de promouvoir sans délai cette nouvelle forme de loterie publique devant lui procurer de nouvelles recettes, la Loterie Nationale se trouverait dans l'impossibilité d'honorer en 2004 l'ensemble de ses obligations;

Considérant qu'afin d'éviter que pareille situation ne se produise, il est impérieux de prendre d'urgence le présent arrêté de manière à ce que la Loterie Nationale puisse adopter immédiatement toutes les mesures requises en vue d'organiser très rapidement la forme de loterie qu'il vise;

Vu l'urgence, motivée par les considérations qui précèdent;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent règlement s'applique à l'émission par la Loterie Nationale de la loterie à billets, appelée « Shoot ».

Le « Shoot » est une loterie à billets dont les lots sont exclusivement attribués sans tirage au sort par l'indication sur le billet, selon une répartition déterminée par le hasard, qu'un lot est ou n'est pas obtenu. Cette indication est cachée sous une couche opaque à gratter.

Art. 2. Le nombre de billets de chaque émission est fixé par la Loterie Nationale soit à un million, soit en multiples d'un million.

Les émissions peuvent être commercialement présentées au public sous des thèmes variables mentionnés sur les billets.

Le prix de vente d'un billet est fixé à 2 EUR.

Art. 3. Par quantité d'un million de billets émis :

1° le montant total des lots s'élève à 1.200.000 EUR;

2° le nombre de lots est fixé à 247.712, lesquels se répartissent en 2 lots de 50.000 EUR, 10 lots de 1.000 EUR, 200 lots de 100 EUR, 30.000 lots de 10 EUR, 5.000 lots de 8 EUR, 5.000 lots de 7 EUR, 7.500 lots de 6 EUR, 50.000 lots de 5 EUR, 50.000 lots de 4 EUR et 100.000 lots de 2 EUR.

Art. 4. § 1^{er}. Au recto des billets sont imprimées 12 zones de jeu distinctement délimitées qui, appelées « Cellules de jeu », sont recouvertes d'une pellicule opaque à gratter par le participant. Chacune de ces pellicules opaques est illustrée d'une figure, d'une image ou d'un symbole pouvant varier selon le thème sous le lequel l'émission concernée est commercialement présentée au public.

De 12 « Speelcellen » staan geschikt in 3 horizontale lijnen, « Speel-lijnen » genaamd, bestaande uit 4 « Speelcellen » en 4 verticale lijnen bestaande uit 3 « Speelcellen ».

Voor elke « Speellijn », vertrekkende van links naar rechts :

1° verschijnt na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag, in elk van de 3 eerste « Speelcellen » een figuur die een pijl voorstelt waarvan de richting kan verschillen van « Speelcel » tot « Speelcel »;

2° verschijnt na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag, in de vierde « Speelcel » een bedrag van lot dat, in Arabische cijfers geformuleerd, kan verschillen van « Speellijn » tot « Speellijn ».

§ 2. Met het oog op de toewijzing van de loten staan de 3 « Speellijnen » onafhankelijk van elkaar en worden ze dus apart in beschouwing genomen.

Een « Speellijn » waarvan de 3 « Speelcellen » bedoeld in § 1, derde lid, 1° allemaal een horizontale pijl vertonen waarbij de richting van de pijl naar rechts wijst, geeft recht op het lot waarvan het bedrag vermeld staat in de vierde « Speelcel », zoals bedoeld in § 1, derde lid, 2°. Een dergelijke « Speellijn » wordt « Winnende Speellijn » genoemd.

Een winnend biljet kan 1 of 2 « Winnende Speellijnen » bevatten. Wanneer er verschillende « Winnende Speellijnen » zijn, geeft het biljet in kwestie recht op een samengeteld bedrag van loten.

In onderhavig geval bevat een biljet dat een lot wint van :

1° 50.000EUR, 1.000 EUR, 100 EUR, 10 EUR, 5 EUR of 2 EUR, slechts één « Winnende Speellijn »;

2° 8 EUR, 2 « Winnende Speellijnen » die elk 4 EUR winnen;

3° 7 EUR, 1 « Winnende Speellijn » die 5 EUR wint en 1 « Winnende Speellijn » die 2 EUR wint;

4° 6 EUR, 1 « Winnende Speellijn » die 4 EUR wint en 1 « Winnende Speellijn » die 2 EUR wint;

5° 4 EUR, hetzij één « Winnende Speellijn » die 4 EUR wint, hetzij 2 « Winnende Speellijnen » die elk 2 EUR winnen.

§ 3. Elk biljet waarop geen configuratie van « Winnende Speellijnen » voorkomt die overeenstemt met één van de 5 in § 2, vierde lid bedoelde gevallen, is altijd een niet winnend biljet.

Art. 5. Op de voor- of op de achterkant van de biljetten kunnen de volgende vermeldingen staan, uitsluitend voor de controle en het administratief beheer van deze biljetten :

1° een reeks zichtbare cijfers;

2° een reeks cijfers, bedekt met een ondoorzichtige deklaag;

3° twee zichtbare streepjescodes.

Art. 6. In de speelzones, bedoeld in artikel 4, § 1, eerste lid, kunnen controlevermeldingen staan onder elke vorm die de Nationale Loterij nuttig acht.

Alleen de Nationale Loterij heeft het recht om, ter controle, de in artikel 4, § 1, eerste lid en in artikel 5, 2° bedoelde ondoorzichtige deklagen van de onverkochte biljetten af te krassen.

Art. 7. Teneinde te waarborgen dat de toewijzing van de loten enkel wordt bepaald door het toeval:

1° wordt elke vorm van stelselmatigheid vermeden bij het drukken van de vermeldingen met betrekking tot de toewijzing van de loten;

2° mogen de biljetten uiterlijk geen enkel verschil vertonen waarmee elementen kunnen worden onthuld met betrekking tot de toewijzing van de loten.

Les 12 « Cellules de jeu » sont disposées en 3 lignes horizontales, appelées « Lignes de jeu », comportant 4 « Cellules de jeu » et en 4 lignes verticales comportant 3 « Cellules de jeu ».

Pour chaque « Ligne de jeu », en partant de la gauche vers la droite :

1° apparaît, après grattage de la pellicule opaque, dans chacune des 3 premières « Cellules de jeu », une figure représentant une flèche dont le sens de direction peut varier d'une « Cellule de jeu » à l'autre;

2° apparaît, après grattage de la pellicule opaque, dans la quatrième « Cellule de jeu », un montant de lot qui, libellé en chiffres arabes, peut varier d'une « Ligne de jeu » à l'autre.

§ 2. En vue de l'attribution des lots, les 3 « Lignes de jeu » sont indépendantes les unes des autres et sont dès lors considérées séparément.

Une « Ligne de jeu » dont les 3 « Cellules de jeu » visées au § 1^{er}, alinéa 3, 1^{er}, reproduisent toutes une flèche horizontale dont le sens de direction est orienté à droite, bénéficie du lot dont le montant est mentionné dans la 4^{ème} « Cellule de jeu » visée au § 1^{er}, alinéa 3, 2°. Cette « Ligne de jeu » est appelée « Ligne de jeu gagnante ».

Un billet gagnant peut comporter 1 ou 2 « Lignes de jeu gagnantes ». Lorsqu'il comporte 2 « Lignes de jeu gagnantes », le billet concerné donne droit à un montant cumulé de lots.

En l'occurrence, un billet gagnant un lot de :

1° 50.000 EUR, 1.000 EUR, 100 EUR, 10 EUR, 5 EUR ou 2 EUR ne comporte qu'une seule « Ligne de jeu gagnante »;

2° 8 EUR comporte 2 « Lignes de jeu gagnantes » gagnant 4 EUR chacune;

3° 7 EUR comporte 1 « Ligne de jeu gagnante » gagnant 5 EUR et 1 « Ligne de jeu gagnante » gagnant 2 EUR;

4° 6 EUR comporte 1 « Ligne de jeu gagnante » gagnant 4 EUR et 1 « Ligne de jeu gagnante » gagnant 2 EUR;

5° 4 EUR comporte, soit une « Ligne de jeu gagnante » gagnant 4 EUR, soit 2 « Lignes de jeu gagnantes » gagnant 2 EUR chacune.

§ 3. Tout billet ne présentant pas une configuration de « Lignes de jeu gagnantes » correspondant à l'un des 5 cas de figures visés au § 2, alinéa 4, est toujours non gagnant.

Art. 5. Au recto ou au verso des billets peuvent figurer, exclusivement réservées au contrôle et à la gestion administrative de ceux-ci, les indications suivantes :

1° une série de chiffres visibles;

2° une série de chiffres couverts d'une pellicule opaque;

3° deux codes à barres visibles.

Art. 6. Dans les zones de jeu visées à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, peuvent figurer des indications de contrôle sous toute forme jugée utile par la Loterie Nationale.

A des fins de contrôle, seule la Loterie Nationale est habilitée à gratter les pellicules opaques visées à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et à l'article 5, 2°, des billets invendus.

Art. 7. Aux fins de garantir que le seul hasard préside à l'attribution des lots :

1° tout procédé systématique est évité lors de l'impression des indications relatives à l'attribution des lots;

2° les billets ne peuvent présenter aucune distinction extérieure pouvant dévoiler des éléments relatifs à l'attribution des lots.

Op de voor- of de achterkant van de biljetten worden er cijfers en/of letters vermeld ter identificatie van de uitgifte waartoe deze biljetten behoren. Het aantal uitgiften wordt vastgelegd door de Nationale Loterij.

Art. 8. De loten zijn betaalbaar aan toonder tegen afgifte van de winnende biljetten bij de verkopers, vanaf de aankoop van de biljetten tot en met de laatste dag van een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de afsluitingsdatum van de verkoop van de uitgifte waartoe de biljetten behoren. De loten van 50.000 EUR zijn ook betaalbaar ten zete van de Nationale Loterij.

Art. 9. Voor elke biljettenuitgifte worden de afsluitingsdatum van de verkoop en de daarmee samenhangende afsluitingsdatum van de uitbetaling van de loten door de Nationale Loterij bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Art. 10. De loten die niet binnen de in artikel 8 vastgelegde termijn werden opgeëist, verblijven aan de Nationale Loterij.

Art. 11. Klachten over de uitbetaling van de loten moeten, op straffe van verval, binnen de in artikel 8 bedoelde termijn van twee maanden worden ingediend. Ze dienen per aangetekende brief aan de Nationale Loterij te worden gericht of in ruil voor een ontvangstbewijs bij de Nationale Loterij te worden afgegeven.

Elke klacht moet vergezeld gaan van het betrokken biljet. Op de keerzijde van het biljet moet de deelnemer zijn naam, voornaam en adres vermelden.

Art. 12. Het is minderjarigen verboden deel te nemen.

Art. 13. De Nationale Loterij erkent slechts één eigenaar van een winnend biljet, namelijk de toonder ervan. De staving van de identiteit wordt evenwel geëist:

1° als er twijfel bestaat over de geldigheid van het biljet, als het besmeurd, gescheurd, onvolledig of herplakt is. In dat geval wordt het biljet door de Nationale Loterij ingehouden totdat ze een beslissing heeft genomen, en ontvangt de toonder van het biljet een bewijs van afgifte;

2° als dit noodzakelijk is voor de door de Nationale Loterij vastgelegde betalingswijze van de loten;

3° als het vermoeden bestaat dat de toonder van het biljet minderjarig is;

4° als het vermoeden bestaat dat de toonder het biljet op onrechtmatige wijze heeft verworven;

5° als om het even welke wettelijke bepaling daarin voorziet.

Art. 14. Geen enkel bezwaar noch verzet wordt aanvaard bij diefstal, verlies of vernietiging van een biljet of van een ten gunste van de toonder opgesteld bewijs van afgifte.

Elk bedrog dat wordt gepleegd om een lot uitgekeerd te krijgen, in het bijzonder elke valsheid in geschrifte of elk gebruik ervan, geeft aanleiding tot een klacht bij het parket.

De Nationale Loterij en de tussenpersonen van haar distributienet respecteren de anonimiteit van de deelnemers, behalve wanneer laatstgenoemden hieraan verzaken.

Art. 15. De biljetten kunnen nog de volgende vermeldingen bevatten:

1° uitleg, voorschriften en informatie bestemd voor de deelnemers;

2° reclame ten gunste van de Nationale Loterij en, in ruil voor een financiële of andere compensatie, ten gunste van derden met wie de Nationale Loterij het commercieel opportuun acht om samen te werken teneinde haar activiteiten te promoten.

Les billets mentionnent au recto ou au verso des indications en chiffres et/ou en lettres identifiant l'émission à laquelle ils ressortissent, le nombre d'émissions étant fixé par la Loterie Nationale.

Art. 8. Les lots sont, dès l'achat des billets, payables au porteur contre remise des billets gagnants auprès des vendeurs jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente de l'émission à laquelle les billets ressortissent. Les lots de 50.000 EUR sont également payables au siège de la Loterie Nationale.

Art. 9. Pour chaque émission de billets, la date de clôture de la vente et corrélativement la date de clôture du paiement des lots sont rendues publiques par la Loterie Nationale par tous moyens jugés utiles par celle-ci.

Art. 10. Les lots non réclamés dans le délai fixé à l'article 8 sont acquis à la Loterie Nationale.

Art. 11. Les réclamations relatives au paiement des lots sont à introduire, sous peine de déchéance, dans le délai de deux mois visé à l'article 8. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie Nationale ou à déposer à la Loterie Nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée du billet concerné au dos duquel le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

Art. 12. La participation est interdite à tout mineur d'âge.

Art. 13. La Loterie Nationale ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'un billet gagnant, à savoir celui qui en est le porteur. L'identité du porteur est toutefois exigée si:

1° il y a doute sur la validité du billet, s'il est maculé, déchiré, incomplet ou recollé. Dans ce cas, le billet est retenu par la Loterie Nationale jusqu'à décision de celle-ci et fait l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur du billet;

2° le mode de paiement des lots fixé par la Loterie Nationale le rend nécessaire;

3° le soupçon existe que le porteur du billet soit mineur;

4° le soupçon existe que le porteur du billet ait acquis celui-ci de façon irrégulière;

5° une disposition légale, quelle qu'elle soit, le prévoit.

Art. 14. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un billet ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune réclamation ou opposition ne sera acceptée.

Toute fraude commise en vue de percevoir un lot, en particulier tout faux ou usage de faux, fera l'objet d'une plainte au parquet.

La Loterie Nationale et les intermédiaires de son réseau de distribution respectent l'anonymat des participants sauf si ceux-ci y renoncent.

Art. 15. Les billets peuvent comporter des mentions :

1° explicatives, réglementaires et informatives destinées aux participants;

2° publicitaires en faveur de la Loterie Nationale et, moyennant contrepartie financière ou autre, en faveur de tiers avec lesquels la Loterie Nationale estime commercialement opportuun de collaborer pour promouvoir ses activités.

Art. 16. In het kader van door de Nationale Loterij georganiseerde promotie-acties, alleen of samen met derden, kunnen er extra loten in natura of in speciën worden toegekend, hetzij door een trekking, hetzij door een wedstrijd. De modaliteiten van deze promotie-acties worden door de Nationale Loterij bepaald en bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Het is minderjarigen verboden deel te nemen aan de in het eerste lid bedoelde promotie-acties.

Art. 17. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 18. De Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

Art. 16. Dans le cadre d'actions promotionnelles que la Loterie Nationale organise, soit seule, soit en collaboration avec des tiers, des lots complémentaires en nature ou en espèces peuvent être attribués par la voie du sort ou de concours. La Loterie Nationale définit, tout en les rendant publiques par tous moyens qu'elle juge utiles, les modalités de ces actions promotionnelles.

La participation aux actions promotionnelles visées à l'alinéa 1^{er} est interdite aux mineurs d'âge.

Art. 17. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 18. Le Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 162

[C — 2003/00685]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 162

[C — 2003/00685]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

3. MAI 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

durch den Erlassentwurf, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, wird Artikel 6 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1985 über die Personalausweise ergänzt, um Personen ab fünfundsiebzig Jahren, die ins Ausland reisen wollen, die Erneuerung dieses Dokuments aufzuerlegen.

Im vorerwähnten Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 ist vorgesehen, dass Personen ab fünfundsiebzig Jahren ihren Personalausweis außer in bestimmten ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmefällen nicht mehr erneuern müssen.

Aufgrund der Abänderung von Artikel 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001 wird für Personen ab fünfundsiebzig Jahren davon ausgegangen, dass sie einen gültigen Personalausweis besitzen, auch wenn der auf diesem Dokument vermerkte Gültigkeitszeitraum von zehn Jahren abgelaufen ist.